



CONVENZIONE

tra il Consiglio della Regione autonoma Trentino-Alto Adige e il Consiglio della Provincia autonoma di Bolzano

Premesso che ai sensi dell'articolo 27 dello Statuto speciale per il Trentino-Alto Adige l'attività del Consiglio della Regione autonoma Trentino-Alto Adige (Consiglio regionale) si svolge in due sessioni di eguale durata e le sedute del Consiglio e dei suoi organi hanno luogo a Trento per la prima metà della legislatura, mentre per la seconda metà hanno luogo a Bolzano, presso la sede del Consiglio della Provincia autonoma di Bolzano - che è al contempo sede del Consiglio regionale - utilizzandone gli spazi e le attrezzature pur ricorrendo all'impiego di risorse proprie;

premessi che sia il Consiglio della Regione autonoma Trentino-Alto Adige sia il Consiglio della Provincia autonoma di Bolzano, in base a specifiche disposizioni dello Statuto speciale e dei rispettivi regolamenti interni, sono tenuti a garantire in occasione delle sedute del Consiglio nonché dei diversi organi collegiali delle due istituzioni la traduzione simultanea nelle lingue tedesca ovvero italiana degli interventi nonché la predisposizione di tutti gli atti ufficiali nelle due lingue menzionate, così come è un dovere istituzionale sia del Consiglio della Regione autonoma Trentino-Alto Adige sia del Consiglio provinciale di Bolzano assicurare all'opinione pubblica in qualsiasi frangente un'informazione sull'attività dei rispettivi organi, in particolare dell'assemblea plenaria, improntata segnatamente ai principi del pluralismo, dell'obiettività, della completezza e dell'imparzialità;

premessi altresì che, ai fini dell'espletamento di analoghe incombenze istituzionali, sia il Consiglio della Regione autonoma Trentino-Alto Adige sia il Consiglio provinciale di Bolzano dispongono nella propria organizzazione di strutture interne dedicate, dotate di personale qualificato per l'esecuzione delle attività allo scopo necessarie;



VEREINBARUNG

zwischen dem Regionalrat der autonomen Region Trentino-Südtirol und dem Südtiroler Landtag

Vorausgeschickt, dass sich die Tätigkeit des Regionalrats der autonomen Region Trentino-Südtirol laut Artikel 27 des Sonderstatutes für Trentino-Südtirol in zwei gleich langen Zeitabschnitten abwickelt und dabei die Sitzungen des Regionalrates und seiner Organe in der ersten Hälfte der Legislaturperiode in Trient und in der zweiten Hälfte in Bozen am Sitz des Südtiroler Landtages – zugleich Sitz des Regionalrates – unter Nutzung der räumlich-sachlichen Ausstattung und unter Aufwendung der eigenen Ressourcen stattfinden;

vorausgeschickt, dass sowohl der Südtiroler Landtag als auch der Regionalrat der autonomen Region Trentino-Südtirol gemäß den einschlägigen Bestimmungen des Sonderstatutes und der entsprechenden Geschäftsordnungen verpflichtet sind, während der Sitzungen des Plenums sowie der verschiedenen Kollegialorgane der beiden Institutionen die Simultanübersetzung der Redebeiträge in die deutsche bzw. italienische Sprache sowie die Aufbereitung sämtlicher amtlicher Unterlagen in den genannten zwei Sprachen zu gewährleisten, genauso wie es sowohl für den Südtiroler Landtag als auch für den Regionalrat der autonomen Region Trentino-Südtirol eine institutionelle Verpflichtung darstellt, eine den Grundsätzen des Pluralismus, der Objektivität, der Vollständigkeit und der Unparteilichkeit entsprechende Information der Öffentlichkeit über die Tätigkeit der jeweiligen Organe, vor allem des Plenums, zu gewährleisten;

vorausgeschickt auch, dass sowohl der Südtiroler Landtag als auch der Regionalrat der autonomen Region Trentino-Südtirol im Rahmen ihrer Organisationsstruktur zwecks Wahrnehmung vergleichbarer institutioneller Aufgaben jeweils über entsprechende interne Strukturen mit für die Ausübung der erforderlichen Tätigkeit fachlich qualifiziertem Personal verfügen;

considerato che, pur disponendo di strutture interne dedicate, al verificarsi di circostanze particolari o impreviste (fra le quali temporanee carenze di personale o dipendenti assenti per malattia) possono comunque insorgere difficoltà nell'imprescindibile svolgimento dei propri compiti istituzionali, difficoltà a cui si potrebbe ovviare tempestivamente mediante la collaborazione tra il Consiglio regionale e quello provinciale di Bolzano, e in particolare tra i rispettivi uffici traduzioni, nonché tra i servizi stampa, informatica, i servizi ausiliari e di conduzione di automezzi;

ritenuto di disciplinare tale auspicata collaborazione mediante la stipula di una convenzione, la quale andrebbe a sostituire in toto quella stipulata in data 12 gennaio 2012 che era limitata alla sola collaborazione tra gli uffici traduzioni e i servizi stampa;

il Presidente del Consiglio della Regione autonoma Trentino-Alto Adige (Consiglio regionale), Josef Nogger, domiciliato per la carica a Bolzano, Piazza Duomo 3, nella sua qualità di rappresentante legale pro tempore del Consiglio regionale, autorizzato a sottoscrivere la presente convenzione ai sensi della deliberazione dell'Ufficio di Presidenza del Consiglio regionale n. 19 del 29 marzo 2023,

e

la Presidente del Consiglio della Provincia autonoma di Bolzano, Rita Mattei, domiciliata per la carica a Bolzano, Piazza Silvius Magnago 6, nella sua qualità di rappresentante pro tempore del Consiglio provinciale di Bolzano, autorizzata a sottoscrivere la presente convenzione ai sensi della deliberazione dell'Ufficio di Presidenza del Consiglio provinciale di Bolzano n. 24/23 del 9 maggio 2023,

STIPULANO LA SEGUENTE CONVENZIONE:

1. La fruizione da parte del Consiglio regionale o del Consiglio provinciale di Bolzano di servizi resi rispettivamente dall'altra amministrazione è ammessa esclusivamente per le esigenze istituzionali dei due enti.

in Anbetracht des Umstandes, dass es trotz des unter normalen Umständen für ausreichend erachteten Personalbestandes der jeweiligen Strukturen aufgrund besonderer unvorhersehbarer Vorkommnisse (z.B. vorübergehende Personalengpässe oder krankheitsbedingte Abwesenheit von Bediensteten) zu zeitweiligen Engpässen in der unabdingbaren Wahrnehmung der eigenen institutionellen Obliegenheiten kommen kann, welche durch die Zusammenarbeit zwischen dem Südtiroler Landtag und dem Regionalrat, im Besonderen der jeweiligen Übersetzungsämter, Presse-, Hilfs-, Fahr- sowie informatischen Dienste kurzfristig überbrückt werden könnten;

auf die Erwägung hin, diese angestrebte Zusammenarbeit durch den Abschluss einer Vereinbarung zu regeln, wobei diese Vereinbarung die am 12.01.2012 abgeschlossene und auf die Zusammenarbeit der jeweiligen Übersetzungsämter und des Pressedienstes beschränkte vollinhaltlich ersetzen würde;

wird zwischen dem Präsidenten des Rates der autonomen Region Trentino-Südtirol, (Regionalrat) Josef Nogger, mit Amtsdomizil in Bozen, Domplatz 3, in seiner Eigenschaft als gesetzlicher Vertreter pro tempore des Regionalrats und gemäß Beschluss Nr. 19 vom 29. März 2023 des Präsidiums des Regionalrates zur Unterzeichnung der gegenständlichen Vereinbarung ermächtigt,

und

der Präsidentin des Südtiroler Landtags Rita Mattei, mit Amtsdomizil in Bozen, Silvius-Magnago-Platz 6, in ihrer Eigenschaft als gesetzliche Vertreterin pro tempore des Südtiroler Landtags und gemäß Beschluss Nr. 24/23 vom 9. Mai 2023 des Präsidiums des Südtiroler Landtags zur Unterzeichnung der gegenständlichen Vereinbarung ermächtigt,

FOLGENDE VEREINBARUNG
ABGESCHLOSSEN:

1. Die Inanspruchnahme von Dienstleistungen der jeweils anderen Verwaltung seitens des Regionalrates bzw. des Südtiroler Landtages ist nur aus institutionellen Erfordernissen der Körperschaften gestattet.

2. In caso di temporanee difficoltà a garantire con proprio personale inderogabili lavori di traduzione e interpretazione o attività relative al servizio stampa, al cerimoniale, alle pubbliche relazioni, all'informatica, alla portineria e all'autorimessa, il Consiglio regionale e il Consiglio della Provincia autonoma di Bolzano possono avvalersi della collaborazione dei traduttori/interpreti, dei giornalisti o addetti stampa, degli addetti al cerimoniale e alle pubbliche relazioni, del personale dell'area "elaborazione dati", dei portieri e degli autisti con o senza automezzi dell'altra istituzione. Per quanto pertiene le attività di traduzione, di interpretazione e informatiche, la citata collaborazione opera in primo luogo a garanzia del corretto e regolare svolgimento delle sedute del Consiglio regionale, del Consiglio provinciale di Bolzano e dei rispettivi organi e ricomprende le attività che, indirettamente e direttamente, si rendano necessarie a tal fine. La possibilità per il Consiglio regionale o per il Consiglio provinciale di Bolzano di avvalersi del servizio stampa dell'altra struttura è limitata esclusivamente alla dovuta copertura informativa delle rispettive assemblee plenarie.
2. Bei Vorliegen zeitlich begrenzter Engpässe in der Gewährleistung von unaufschiebbarer Übersetzungs- bzw. Dolmetschertätigkeit sowie von Pressearbeiten, zeremoniellen und die Öffentlichkeitsarbeit betreffenden Obliegenheiten, informatischen Dienstleistungen, Amtswart- und Fuhrparkdiensten, dies alles mit eigenem Personal, können der Regionalrat und der Südtiroler Landtag auf die Mitarbeit der Übersetzer/Dolmetscher, der Journalisten bzw. Pressereferenten, der mit dem Zeremoniell und der Öffentlichkeitsarbeit betrauten Bediensteten, dem Personal des Bereichs „Datenverarbeitung“, der Amtswarte und der Fahrer mit oder ohne Fahrzeug der jeweils anderen Einrichtung zurückgreifen. Die genannte Zusammenarbeit umfasst, was die Übersetzungs- bzw. Dolmetschertätigkeit und die informatischen Dienstleistungen anbelangt, in erster Linie die Gewährleistung der korrekten und reibungslosen Abwicklung der Sitzungen des Regionalrates bzw. des Südtiroler Landtages und der jeweiligen Organe sowie die im mittelbaren und unmittelbaren Vorlauf nötige Tätigkeit zur Gewährleistung derselben. Was die Möglichkeit der Inanspruchnahme seitens des Regionalrates bzw. des Südtiroler Landtages der Mitarbeiter des Pressedienstes der jeweils anderen Einrichtung anbelangt, betrifft diese ausschließlich die gebotene Berichterstattung über die jeweiligen Plenarsitzungen.
3. Qualora i carichi di lavoro degli uffici traduzioni lo consentano, sia il Consiglio regionale sia il Consiglio provinciale di Bolzano possono avvalersi della collaborazione dell'ufficio traduzioni dell'altra istituzione per supplire alla temporanea e imprevista assenza di un traduttore o una traduttrice, previo contatto diretto tra i direttori dei rispettivi uffici e dandone comunicazione al segretario generale. Per ottimizzare il proprio servizio di traduzione entrambe le parti coinvolte accedono alla banca dati del software per la traduzione assistita dell'altro ente.
3. Sofern es der jeweilige Arbeitsaufwand des Übersetzungsamtes erlaubt, können sowohl der Regionalrat als auch der Südtiroler Landtag bei einem unvorhersehbaren, zeitlich begrenzten Ausfall einer Übersetzungskraft auf die Mitarbeit des Übersetzungsamtes der jeweils anderen Einrichtung infolge einer direkten Kontaktaufnahme der jeweiligen Amtsleiter und nach erfolgter Information an den Generalsekretär zurückgreifen. Zur Optimierung des eigenen Übersetzungsdienstes greifen beide Vertragsparteien auf die Datenbank der jeweils anderen Einrichtung der die Übersetzung unterstützenden Software zu.
4. Il ricorso ai servizi dell'altra istituzione avviene in base alla disponibilità di risorse e in conformità alle modalità organizzative del Consiglio regionale o del Consiglio provinciale di Bolzano attualmente esistenti o che dovessero essere modificate successivamente, nonché compatibilmente con le
4. Die Inanspruchnahme von Dienstleistungen der jeweils anderen Einrichtung erfolgt je nach Verfügbarkeit der Ressourcen und gemäß den derzeit bestehenden bzw. in der Folge eventuell geänderten Organisationsbestimmungen des Regionalrats oder des Südtiroler Landtages,

esigenze di servizio della rispettiva amministrazione. Ciascuna amministrazione deve infatti ricorrere in primo luogo alle risorse a sua diretta disposizione e solo in subordine, in casi eccezionali determinati da circostanze imprevedibili, alle risorse della controparte. A tal fine, i servizi richiesti devono essere concordati con la rispettiva segreteria generale.

5. Ai dipendenti del Consiglio regionale e del Consiglio della Provincia autonoma di Bolzano che svolgano prestazioni lavorative presso l'altra amministrazione spettano le medesime indennità previste per attività analoghe presso l'ente di appartenenza, a cui carico sono posti gli oneri. Lo stesso vale anche per eventuali spese di missione, così come per i rimborsi delle spese di viaggio e vitto.
6. In virtù del principio di compensazione delle spese tra le parti, eventuali maggiori oneri a carico del bilancio del Consiglio regionale o del Consiglio della Provincia autonoma di Bolzano, che dovessero risultare dall'applicazione della presente convenzione, sono a carico delle rispettive amministrazioni.
7. La presente convenzione di durata indeterminata può essere revocata in qualsiasi momento da una delle due parti trasmettendo la disdetta a mezzo di raccomandata con ricevuta di ritorno con un preavviso di almeno 30 giorni.
8. La presente convenzione sostituisce a tutti gli effetti quella stipulata in data 12 gennaio 2012 che riguardava la sola collaborazione tra gli uffici traduzioni e i servizi stampa.

sofern dies mit den Diensterfordernissen der jeweiligen Verwaltung vereinbar ist. Jede Verwaltung hat nämlich vorrangig auf die ihr direkt zur Verfügung stehenden Ressourcen und nur hilfsweise, in Ausnahmefällen, die aufgrund von unvorhersehbaren Vorkommnissen generiert wurden, auf die Ressourcen der jeweils anderen Partei zurückzugreifen. Zu diesem Zweck sind die beantragten Dienste mit dem jeweiligen Generalsekretariat zu vereinbaren.

5. Den Bediensteten des Regionalrates bzw. Südtiroler Landtages stehen zu Lasten der jeweiligen Zugehörigkeitsverwaltung für die Ausübung ihrer Arbeit bei der anderen Verwaltung dieselben allfälligen Vergütungen zu, die bei der Zugehörigkeitsverwaltung für die entsprechende Tätigkeit ausbezahlt werden. Dasselbe gilt für die eventuell anfallende Außendienstvergütung sowie die Rückerstattung der Reisespesen und Verpflegungskosten.
6. Allfällige Mehrausgaben, die aufgrund dieser Vereinbarung zu Lasten des Haushaltes des Regionalrates bzw. Südtiroler Landtages entstehen, verbleiben, im Sinne der Anwendung des Prinzips des Ausgleiches der Spesen zwischen zwei Vertragsparteien, zu Lasten der jeweiligen Verwaltungen.
7. Diese Vereinbarung unbefristeter Dauer kann von einer der Parteien jederzeit mittels einer mit Einschreibebrief mit Rückantwort zuzustellenden Kündigung aufgekündigt werden, wobei eine Frist von 30 Tagen einzuhalten ist.
8. Diese Vereinbarung ersetzt in jeder Hinsicht die am 12.1.2012 und nur auf die Zusammenarbeit der jeweiligen Übersetzungsämter und des Pressedienstes abgeschlossene.



Letto, confermato e sottoscritto

Gelesen, bestätigt und unterzeichnet

Bolzano, 09.05.2023

Bozen, am 09.05.2023

IL PRESIDENTE DEL CONSIGLIO REGIONALE DEL TRENTINO-ALTO ADIGE
DER PRÄSIDENT DES REGIONALRATES VON TRENTINO-SÜDTIROL

Dr. Josef Noggler
firmato-gezeichnet

LA PRESIDENTE DEL CONSIGLIO DELLA PROVINCIA AUTONOMA DI BOLZANO
DIE PRÄSIDENTIN DES SÜDTIROLER LANDTAGES

Rita Mattei
firmato-gezeichnet